

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE I OBRAZOVANJA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Italije o saradnji u oblasti kulture i obrazovanja, sačinjen 13. novembra 2009. godine u Rimu, u originalu na srpskom i italijanskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Italije o saradnji u oblasti kulture i obrazovanja u originalu na srpskom jeziku glasi:

## **SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE I OBRAZOVANJA**

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Italije, u daljem u tekstu „strane ugovornice“,

Podstaknute željom da razvijaju i jačaju veze prijateljstva između dve zemlje,

U obostranoj želji da unaprede saradnju između odnosnih država u oblasti kulture i obrazovanja,

Uverene da razmena i saradnja u gore pomenutim oblastima doprinosi boljem uzajamnom upoznavanju i razumevanju između srpskog i italijanskog naroda,

Uverene da se pomenuti vidovi razmene mogu dodatno razvijati i putem direktnih sporazuma između ministarstava, kulturnih i obrazovnih institucija, kao i regiona i lokalnih administracija dveju država,

Svesne, takođe, i sve intenzivnijih integracija kako na evropskom, tako i na regionalnom nivou, strane ugovornice se obavezuju da pronađu oblike saradnje i u okviru programa Evropske unije, Uneska i Saveta Evrope, kao i Srednjoevropske inicijative, uzimajući posebno u obzir i druge međunarodne i međuregionalne oblike saradnje, a u cilju unapređivanja i davanja podrške za učešće u tim programima,

Sporazumele su se o sledećem:

### **Član 1.**

#### ***Ciljevi***

Cilj ovog sporazuma je da se realizuju zajednički programi i aktivnosti preduzeti u cilju unapređenja kulturne i obrazovne saradnje.

### **Član 2.**

#### ***Sektori saradnje***

Strane ugovornice će posebno razvijati i unapređivati:

- saradnju u oblasti kulture i obrazovanja;
- saradnju u sektoru zaštite kulturne, umetničke i arheološke baštine;
- saradnju između kulturnih, obrazovnih, te institucija visokog umetničkog obrazovanja, uključujući i institucije koje se bave muzikom i baletom u dvema državama;
- saradnju u oblasti umetnosti kroz razmenu umetnika, kulturnih poslenika, stručnjaka i naučnika, univerzitetskih nastavnika i studenata;
- saradnju u oblasti izdavaštva, a posebno će biti podsticano prevođenje i objavljivanje književnih dela druge strane ugovornice;
- saradnju u oblasti medija, a posebno svaki oblik saradnje između radio i televizijskih kuća dveju država;
- saradnju u sektoru zaštite autorskog i srodnih prava;
- saradnju u oblasti bibliotekarstva, knjižarstva i arhiva.

### **Član 3.**

#### ***Saradnja u sektoru obrazovanja***

Strane ugovornice će unapređivati saradnju u sektoru obrazovanja, podstičući bolje razumevanje i sveobuhvatnije poznavanje umetnosti, kulture, jezičkog i arheološkog nasleđa dve zemlje. To će činiti putem:

- a) izučavanja jezika, književnosti i kulture druge strane ugovornice;
- b) saradnje u cilju obrazovanja nastavnika jezika druge strane ugovornice;
- c) upućivanjem lektora, po principu reciprociteta, kao i u cilju unapređivanja nastave i zajedničkih istraživanja, od obostranog interesa, u oblasti srbistike i italijanistike;
- d) razmena asistenata za italijanski i srpski jezik u gimnazijama;
- e) odobravanje, po principu reciprociteta, stipendija studentima i postdiplomcima u cilju unapređenja nastave i zajedničkih istraživanja;
- f) razvoja saradnje između odnosnih univerzitetskih organizacija, intenziviranjem međuniverzitetskih projekata, razmenom nastavnika i istraživača i realizovanjem zajedničkih istraživanja od obostranog interesa;
- g) komparativnog izučavanja univerzitetskih nastavnih metoda i programa u oblasti visokog likovnog, muzičkog i baletskog obrazovanja, u cilju realizovanja međuniverzitetske saradnje po pitanju eventualnog izdavanja obostrano važećih diploma i zaključivanja sporazuma o uzajamnom priznavanju univerzitetskih diploma i trajanja studija;
- h) unapređivanja saradnje između obrazovnih institucija za muzičke, likovne, dizajnerske i arheološke programe, u cilju realizovanja zajedničkih projekata pospešivanjem obostranog učešća u evropskim programima saradnje;
- i) proširivanja programa, ukoliko se iskaže interesovanje, postojeće saradnje u oblasti razmene nastavnika iz osnovnog i srednjoškolskog sistema obrazovanja;
- j) unapređivanja razvoja razmene naučnih i pedagoških informacija i publikacija u oblasti učenja jezika dve zemlje;
- k) saradnje u oblasti nastavnih metoda i materijala i
- l) direktne razmene i kontakata između obrazovnih ustanova, posebno u oblasti bratimljenja, i između nastavnika.

### **Član 4.**

#### ***Kulturno nasleđe***

Obe strane ugovornice će podsticati saradnju u oblasti restauriranja, zaštite i istraživanja kulturnog, arheološkog i prirodnog nasleđa, kao i unapređenja arhitekture, urbanizma i savremene umetnosti.

Strane ugovornice će posebnu pažnju posvetiti istorijskim istraživanjima, zaštiti, održavanju i obeležavanju srpskih spomenika u Italiji i italijanskih spomenika u Srbiji.

## **Član 5.**

### ***Instituti kulture***

Obe strane ugovornice će sporazumno i u okviru sopstvenih mogućnosti podržavati aktivnosti instituta kulture i njihovih predstavništava, kao i odbore Udruženja „Dante Aligijeri“, podstičući njihov rad u skladu sa važećim zakonodavstvom u zemlji u kojoj deluju.

## **Član 6.**

### ***Saradnja u oblasti umetnosti***

Strane ugovornice će unapređivati saradnju u oblasti kulture i umetnosti i pospešivati razvoj uzajamnih odnosa, a posebno će podsticati:

- a) zajedničku organizaciju kulturnih i umetničkih manifestacija u oblasti književnosti, likovne umetnosti, arhitekture, scenske umetnosti, muzike, baleta, pozorišta, filma i audio-vizuelne umetnosti;
- b) organizaciju konferencija, seminara, umetničkih kolonija, festivala i drugih manifestacija kulturnog i umetničkog karaktera;
- c) kada je reč o inicijativama iz tačke a) i tačke b) ovog člana, strane ugovornice se obavezuju da će podsticati uzajamna učešća u specifičnim evropskim i regionalnim programima;
- d) Mešovita komisija, predviđena članom 15, može da daje predloge kako bi se, na recipročnoj osnovi, pospešio pristup studenata, nastavnika i istraživača muzejima i javnim spomenicima kulture na teritoriji dveju država.

## **Član 7.**

### ***Saradnja u oblasti izdavaštva***

Strane ugovornice će podsticati prevođenje i objavljivanje književnih i naučnih dela, sa posebnim osvrtnom na ona iz oblasti humanističkih, arheoloških i društvenih nauka.

## **Član 8.**

### ***Saradnja u oblasti medija, a posebno radio-televizijskih produkcija***

Strane ugovornice će podsticati saradnju u oblasti medija, a posebno svaki oblik saradnje između radio i televizijskih kuća dveju zemalja.

## **Član 9.**

### ***Saradnja u borbi protiv ilegalne trgovine kulturnim dobrima***

Strane ugovornice se obavezuju da će ostvariti neposrednu saradnju u sprečavanju i eliminaciji ilegalne trgovine umetničkim delima, arheološkim nalazima, dokumentima i drugim predmetima od istorijskog, kulturnog i demografsko-etnološko-antropološkog interesa, podstičući razmenu informacija i aktivnosti na osposobljavanju i obuci policijskih organa u cilju sprečavanja krivičnih aktivnosti u okviru gore spomenute nezakonite trgovine.

Strane ugovornice će, u skladu sa sopstvenim nacionalnim zakonodavstvom, poštovati obaveze Međunarodne konvencije Uneska iz 1970. godine o prevenciji i zabrani nezakonitih radnji u oblasti uvoza, izvoza i prenosa vlasništva nad kulturnim dobrima, vodeći računa o načelima Konvencije Unidroa iz 1995. godine o ukradenim ili ilegalno izvezenim predmetima od kulturnog značaja.

Strane ugovornice se nadalje obavezuju da će sarađivati na zaštiti podvodnog kulturnog nasleđa, u skladu s odnosnim zakonima u oblasti podvodne arheologije i vodeći računa o načelima Međunarodne konvencije Uneska iz 2001. godine o zaštiti podvodnog kulturnog nasleđa.

#### **Član 10.**

##### ***Autorsko i srodna prava***

Strane ugovornice se obavezuju da će uzajamno podsticati saradnju u sektoru zaštite autorskog i srodnih drugih prava.

#### **Član 11.**

##### ***Biblioteke i arhivi***

Obe strane ugovornice će podsticati saradnju u oblasti bibliotečke informatike, unapređivati neposredne kontakte između biblioteka i arhiva, kao i uzajamnu razmenu stručnjaka i informativnih publikacija.

#### **Član 12.**

##### ***Omladina i sport***

Obe strane ugovornice će podsticati saradnju i razmenu u omladinskom sektoru, uključujući neposrednu saradnju i razmenu između sportskih organizacija dve zemlje.

#### **Član 13.**

##### ***Saradnja između teritorijalnih entiteta i regiona***

Strane ugovornice se obavezuju da će unapređivati razmenu i saradnju između teritorijalnih entiteta i unutrašnjih regiona odnosnih zemalja u skladu sa važećim zakonom.

#### **Član 14.**

##### ***Ljudska prava***

Strane ugovornice se obavezuju da će podsticati aktivnosti koje se odnose na sektor ljudskih prava, a posebno kada je reč o borbi protiv rasizma, netolerancije i drugih oblika diskriminacije. Obe strane ugovornice će podsticati organizovanje konferencija, seminara, kao i posebnih aktivnosti, a u cilju unapređivanja uzajamnih odnosa u ovom sektoru između nadležnih državnih i lokalnih organa dve zemlje.

#### **Član 15.**

##### ***Mešovita komisija***

U cilju primene ovog Sporazuma, strane ugovornice će ustanoviti Mešovitu komisiju za sektor kulture i obrazovanja, sa zadatkom da ispituje napredak u oblasti

kulturne i obrazovne saradnje i da konkretizuje višegodišnje izvršne programe, a u skladu sa opštim principima i posebnim odredbama ovog sporazuma.

Mešovita komisija će nadležnim organima, u cilju odobrenja, podnositi izmene ovog Sporazuma koje smatra neophodnim. Izmene usvojene na taj način, stupiće na snagu kroz procedure koje su dogovorno ustanovile obe strane.

Mešovita komisija će se sastajati naizmenično, u glavnim gradovima dve zemlje, u vreme o kome će se postizati dogovor diplomatskim kanalima.

## **Član 16.**

### ***Stupanje na snagu***

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana narednog meseca od dana prijema drugog od dva obaveštenja kojim se strane ugovornice zvanično obaveštavaju da su ispunile svoje unutrašnje procedure predviđene za ratifikaciju ukoliko je potrebno.

Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje da važi Kulturni sporazum između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Italije, potpisan 3. decembra 1960. godine u Rimu.

## **Član 17.**

### ***Izmene i rešavanje sporova***

Ovaj Sporazum se može menjati u svakom momentu. Izmene ovog Sporazuma, o kojima se dogovore strane ugovornice, stupaju na snagu putem modaliteta ustanovljenih diplomatskim putem.

Svaki spor koji bi nastao između strana ugovornica u vezi sa tumačenjem i primenom ovog Sporazuma rešavaće se, po mogućstvu, putem konsultacija i pregovora.

## **Član 18.**

### ***Trajanje i važnost***

Ovaj Sporazum traje neograničeno. On se može otkazati davanjem obaveštenja u bilo kom momentu od strane bilo koje Strane ugovornice i u tom slučaju otkazivanje stupa na snagu šest meseci od dana prijema obaveštenja o otkazu.

U slučaju otkazivanja ovog Sporazuma, svi započeti, a nezavršeni programi se nastavljaju do okončanja, osim ako dve strane ugovornice drugačije ne odluče.

U potvrdu čega su dole potpisani predstavnici, ovlašćeni na odgovarajući način od strane svojih vlada, potpisali ovaj sporazum i overili ga.

Sačinjeno u Rimu dana 13. novembra 2009. godine, u dva originalna primerka na srpskom i italijanskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku važnost.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE SRBIJE**

Vuk Jeremić, s.r.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE ITALIJE**

Franco Fratini, s.r.



**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori“.